

Grado en Traducción e Interpretación
Oferta de TFG para el curso 2013/2014

PROFESOR/A	BLOQUES TEMÁTICOS	Nº TFG
Filología Francesa (21)		
Aubry, Anne	Fuentes Culturales. Sociolingüística. Pragmática intercultural. Literatura francesa. F.L.E.	4
Duchêne, Nadia	Sociolingüística. Interculturalidad. Traducción contemporánea español-francés.	4
Jiménez, Juan	Nuevas tecnologías aplicadas a la traducción. Traducción jurídica francés- castellano – francés. Interpretación consecutiva francés.	4
Lobato, Julia	Traducción especializada (jurídica, jurada). Traducción especializada (botánica). Traducción de documentos de carácter divulgativos (turísticos, folletos sanitarios). Traducción de cuentos infantiles.	4
Luengo, Jordi	Literatura francesa. F.L.E.	4
Filología Italiana (11)		
Rodríguez Reina, Pilar	Traducir a Rimbaud al español y al italiano. Literatura fantástica. Los referentes culturales en la Red.	8
Capponi, Paola	Lexicología y semántica. Lingüística contrastiva italiano-español. Enseñanza del Italiano como lengua extranjera.	8
López Márquez, Alicia	Relaciones hispano-italianas: Historia de las traducciones. La importancia de la documentación en la traducción: errores de traducción. Traducción de textos publicitarios. Traducción literaria.	8
Fouces González, Covadonga	Traducción Editorial. Globalización y mercados culturales. La traducción del <i>best seller</i> literario: Ejemplo, Federico Moccia u otros. Literatura escrita por mujeres y su traducción. Teorías contemporáneas de la traducción.	8
Flores Acuña, Estefanía	Italiano-español e Inglés-español: Traducción de textos turísticos. Traducción de literatura infantil. Interpretación bilateral.	8
Filología Inglesa (28)		
Casal, Sonia	Adquisición y enseñanza de segundas lenguas/lenguas extranjeras (L2). Enseñanza Bilingüe.	4
Conde Parrilla, M Ángeles	1. Traducción literaria: Literatura y cine: métodos y estrategias de traducción. Aspectos teóricos de la traducción literaria.	6

	Traducción de literatura irlandesa. Autotraducción. 2. Traducción literaria/editorial: Traducción y propuesta editorial. Análisis contrastivo de traducciones. Traducción de variedades lingüísticas. Trasvase cultural en la traducción. Censura y manipulación en la traducción.	
Egea Fdez-Montesinos, Alberto	Cultura de los países de habla inglesa.	8
Fernández Amaya, Lucía	Pragmática, comunicación intercultural y traducción.	8
Fernández Quesada, Nuria	Traducción Literaria y Editorial. Censura y traducción. Traducción publicitaria. Adquisición de lenguas: <i>tandem learning</i> .	8
Fijo León, Maribel	Terminografía: diseño y elaboración de bases de datos terminológicas. Traducción editorial de catálogos y material gráfico de exposiciones. Traducción de textos turísticos.	8
Gómez Morón, Reyes	Pragmática intercultural inglés/español aplicada a la traducción/interpretación, adquisición y enseñanza L2 (pragmática). Traducción literaria inglés/español desde una perspectiva pragmática. Traducción audiovisual inglés/español desde una perspectiva pragmática, Cultura países habla inglesa.	8
Gutiérrez, Regina	Gramática contrastiva inglés-español. Semántica y Lexicografía. Cultura de los países de habla inglesa. Adquisición y enseñanza de segundas lenguas/ lenguas extranjeras (L2) y Enseñanza Bilingüe.	8
Hernández López, M de la O	Estudios culturales / sociolingüística.	6
López Jiménez, M Dolores	Adquisición y enseñanza de L2.	4
Lorenzo Bergillos, Fran	Traducción de variables sociolingüísticas en obras de creación (cine y literatura). La traducción del argot. Traducción de grupos lingüísticos marginales. Traducción de comunidades bilingües. Traducción del inglés no estándar.	8
Martín Martín, José Miguel	Traducción editorial. Traducción literaria.	6
Martínez Vázquez, Montserrat	Gramática contrastiva inglés-español Análisis de transferencias/errores en inglés/español como L2 (aprendizaje) o Lengua Meta (traducción).	8
Moore, Pat	Enseñanza de L2. Sociolingüística.	8
Pacheco Costa, Verónica	Traducción Literaria. Traducción Editorial. Cultura y Sociedades.	8
Traducción e Interpretación (50)		
Calvo Encinas, Elisa	I y A. Traducción profesional: realización de un proyecto de traducción en un campo afín a lo siguiente: jurídica, económica, institucional, administrativa, jurada, judicial, financiera, etc.	6

	<p>Traducción profesional: realización de un proyecto de traducción en un campo afín a lo siguiente: técnica, márketing y adaptación de productos, publicidad, especificaciones de producto, etc.</p> <p>Traducción y calidad: revisión, detección de problemas y control de calidad de una traducción ya publicada, a elegir entre diversas posibilidades: técnicas, jurídicas, páginas web bilingües, videojuegos traducidos, literaria, audiovisual, etc.</p> <p>Aspectos profesionales de la traducción: realización de un proyecto en alguna de estas líneas: el papel del intérprete judicial; uso y rendimiento de herramientas de traducción asistida; descripción de procesos de postedición de traducción automática; diseño de un plan de negocio en dos idiomas; etc.</p>	
Alonso Jiménez, Elisa	<p>I</p> <p>Localización de sitios web.</p> <p>Aspectos profesionales de la traducción.</p> <p>Aplicaciones de la tecnología informática al ámbito de la traducción.</p> <p>Traducción jurídica y jurada.</p>	2
Ruiz Rosendo, Lucía	<p>I y F.</p> <p>Interpretación de conferencias.</p> <p>Interpretación social en el ámbito biosanitario.</p>	2
Serón Ordóñez, Inmaculada	<p>I.</p> <p>Traducción y nuevas tecnologías.</p> <p>Traducción especializada.</p>	4
Hunt Gómez, Coral Ivy	<p>I</p> <p>Interpretación en los tribunales de justicia.</p> <p>Traducción e interpretación en los servicios públicos.</p> <p>Traducción jurídica y jurada.</p> <p>Traducción, interpretación y emprendeduría.</p>	4
Jiménez Carra, M ^a Nieves	<p>I.</p> <p>Traducción literaria.</p>	4
Filsinger Seftleben, Gustavo	<p>I y A</p> <p>Terminología.</p> <p>Informática aplicada a la traducción.</p> <p>Fonética y fonología.</p>	2
Rodríguez Ruiz, M ^a José	<p>I y A</p> <p>Traducción especializada en dibujos animados.</p> <p>Análisis de calidad de interpretaciones político-institucionales.</p>	4
Morón Martín, M ^a de los Ángeles	<p>I y F</p> <p>Traducción económica, jurídica, jurada.</p> <p>Traducción: la profesión, el profesional, el mercado laboral, salidas profesionales.</p> <p>Traducción en entornos empresariales: traducción y mercado internacional, comercio exterior, traducción y publicidad, traducción y marketing, traducción y mercado digital.</p>	6
de la Cova Morillo-Velarde, Elena	<p>I</p> <p>Localización de software y sitios web.</p>	3
Persaud, Clementina	<p>I</p> <p>Interpretación bilateral, consecutiva y simultánea .</p>	4
Fuentes Luque, Adrián	<p>I</p> <p>Traducción audiovisual.</p> <p>Traducción turística.</p> <p>Traducción publicitaria.</p> <p>Traducción del humor y lenguaje tabú.</p>	5
Piñán San Miguel, José M ^a	<p>A</p> <p>Traducción publicitaria.</p>	2
Briales Bellón,	<p>F</p>	2

Isabel	Localización de sitios web francés-español. Herramientas TAO.	
Prieto Velasco, Juan Antonio	I Traducción científico-técnica (medicina, medioambiente, etc.) inglés-español. Terminología y gestión terminológica. Accesibilidad a los medios audiovisuales para personas con discapacidad sensorial (subtitulado para sordos y audiodescripción para ciegos). Traducción de textos turísticos (turismo religioso, enoturismo, etc.) inglés-español-inglés.	5
Molina Durán, Jasmine	I Interpretación bilateral y/o simultánea y/o consecutiva en ONG.	4
Mendoza García, Inmaculada	I Traducción médica. Traducción literaria.	4
Ponce Márquez, Nuria	I y A La traducción del humor (alemán e inglés). La interpretación de conferencias (alemán).	2
Martín Ruel, Estela	F Traducción general. Traducción especializada: arte y museos. Interpretación de conferencias. Interpretación consecutiva.	8
Albi Aparicio, Miguel A.	A Diccionarios, traducción y traductores. Potencial comunicativo de los verbos en alemán.	4
Reyes Tejedor, Mariano	E Lingüística General Aplicada a la Traducción.	1
Estudios Árabes e Islámicos (9)		
Saad Mohamed Saad-Helal	Traducción literaria. Traducción legal (leyes y reglamentos). Traducción de sentencias judiciales. Traducción de contratos (de matrimonio, compraventa, trabajo, etc.).	8
Crego Gómez, María	Traducción del texto periodístico.	8
Torres Calzada, Katjia	Traducción administrativa.	4
Hanan Saleh Hussein	Traducción de Software y Páginas Web. Traducción comercial: (Traducción de Folletos publicitarios, presentación de proyectos, anuncios, planes de marketing, manuales, prospectos, patentes, guías, fichas, catálogos, informes técnicos, etc.). Traducción Judicial (en los Juzgados). Traducción económico-financiera.	8
Lengua Española (9)		
Molina Díaz, Francisco	Lexicografía española aplicada a la traducción. Los diccionarios monolingües de enseñanza del español como lengua extranjera y su uso en la traducción. Discrepancias en la norma académica española: contradicciones entre la Ortografía y los diccionarios académicos. La actualización del léxico en el diccionario: las enmiendas del avance de la 23. ^a edición del diccionario de la Real Academia Española. Revisiones actuales de la ortografía académica del español. El español normativo aplicado a la traducción. Estudio de casos: análisis del español normativo en traducciones. El Diccionario panhispánico de dudas y el tratamiento de los extranjerismos. Los nombres de lugar y gentilicios extranjeros en el español normativo.	8

	El tratamiento de las colocaciones en los diccionarios y sus consecuencias en la traducción. El tratamiento del español con fines específicos y de las lenguas de especialidad en los diccionarios y su aplicación a la traducción.	
Alba, Virginia	Metodología de la enseñanza del español como lengua extranjera.	3
Ruhstaller, Stefan	Enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera. Historia del léxico español: el origen y la evolución de las palabras. Los diccionarios: sus características y usos.. El español en su variedad.	2
García Cornejo, Rosalía	Gramática del español sincrónica (descriptiva y normativa: fonética-fonología, morfosintaxis, léxico-semántica). Gramática del español diacrónica (historia de la lengua española y de sus variedades: a) diatópicas: riojano, navarro, castellano, extremeño, murciano, andaluz, canario y español de América. b) diastráticas y diafásicas diacrónicas y sincrónicas-: español habalado, coloquial, lenguas de especialidad (lenguaje jurídico-administrativo, científico-técnico, publicitario, etc.). Historia y caracterización de los dialectos históricos: astur-leonés, aragonés y mozárabe. Las lenguas de España (gallego-portugués, catalán y vasco). Caracterización e influencia en la lengua española (sincrónica y diacrónica: gramática y léxico). Las influencias lingüísticas en el español en zonas de contacto de lenguas, especialmente en América.	4
de la Torre G ^a , Mercedes	Las variedades del español y las implicaciones en la traducción. Los diccionarios y las variedades del español.	3
Martínez López, Juan Antonio	Pragmática del discurso. Lexicografía. Fraseología.	2
Filología Alemana (16)		
Larreta Zulategui, Juan Pablo	Traducción literaria alemán-español. Traducción de la metáfora y de unidades fraseológicas alemán-español. Traducción de textos de Homeopatía alemán-español.	6
Siebold, Kathrin	Alemán - español- (inglés). Temas (trabajos de investigación teórica o empírica sobre estos temas): Didáctica de las lenguas extranjeras. Pragmática intercultural. Lingüística del texto. Competencia intercultural. Entrenamiento intercultural.	6
Medina, Ana	Alemán o la combinación alemán-inglés: Temas (trabajos teóricos sobre estos temas o bien traducir textos de estas materias o bien comparación/visión/comentarios de traducciones o bien trabajos terminológicos de estos temas, etc.): Traducción en las empresas internacionales, traducción para el comercio exterior. Traducción de textos de las administraciones públicas. Traducción de textos económicos (macroeconomía, microeconomía, textos periodísticos sobre economía o política). Traducción de realidades culturales, políticas y económicas alemán-español. Traducción de textos jurídicos (derecho inmobiliario y sus textos, derecho civil y sus textos, textos notariales...) Traducción de textos publicitarios y turísticos. Traducción de páginas webs corporativas. Interpretación bilateral para los negocios. Enseñanza de español como lengua extranjera en Alemania. Enseñanza del español con fines profesionales: español de los negocios.	6

Cuartero, Juan	<p>Revisión de acercamientos teóricos o bien prácticas traductológicas comentadas en los siguientes ámbitos:</p> <p>Traducción literaria.</p> <p>Traducción técnica y científica y de textos de divulgación científico-técnica.</p> <p>Tratamiento de <i>realia</i> en la traducción.</p> <p>Enseñanza del alemán como lengua extranjera.</p> <p>Enseñanza del español como lengua extranjera.</p> <p>Cuestiones de gramática contrastiva con consecuencias en la práctica translatoria.</p>	4
Herrmann, Annika	<p>Alemán o la combinación alemán-español.</p> <p>Enseñar alemán como lengua extranjera a hispanohablantes.</p> <p>La enseñanza de la cultura y civilización alemanas a hispanohablantes.</p> <p>Gramática contrastiva alemán-español.</p> <p>Diferencias interculturales entre España y Alemania y consecuencias para la traducción y la didáctica de lenguas.</p>	3
Heisel, Karl	Sociolingüística.	6
Stender, Alice	<p>Alemán e inglés.</p> <p>Temas (trabajos teóricos sobre estos temas o bien traducir textos de estas materias o bien comparación/revisión/comentarios de traducciones o bien trabajos terminológicos de estos temas, etc.):</p> <p>Traducción de textos sobre moda, revistas de moda, corte y confección.</p> <p>Traducción de textos sobre economía.</p> <p>Traducción de textos periodísticos.</p> <p>Traducción de textos turísticos.</p> <p>Traducción de metáforas en los textos especializados.</p> <p>Interpretación consecutiva, interpretación simultánea o interpretación bilateral alemán-español.</p>	3